

ουχία, ἡρήμου θανών τάξιν ἀνα-
sceptre, a délaissé en mourant sa cohorte privée
δρον.
de chef.

ΑΓΓ. Ξέρξης μὲν αὐτός ζῆ τε, καὶ
COURR. Pour Xerxès, lui-même est vivant, et
βλέπει φάος.
voit la lumière.

ΑΤ. Εἶπας μὲν μέγα φάος
ΑΤ. Tu as dit, tu viens de jeter une vive lumière

ἐμοῖς δώμασιν, καὶ ἡμαρ λευκὸν ἐκ νυκτός
dans mon palais, et (fait) un jour serein de la nuit
μελαγχίμου.
la plus noire.

ΑΓΓ. Ἀρτεμβάρης δέ, βραβεύς μυρίας ἵππου,
COURR. Mais Artembare, chef de dix mille chevaux,

θείνεται παρ' ἀκτὰς στυφλοῦς Σιληνίων·
cavaliers, est tué près des rivages escarpés des Siléniens;

χὼ χιλίαρχος, Δαδάκης,
et le chiliarque, chef de dix mille hommes, Dadace,

πληγῆ δορός, ἀφῆλατο ἐκ
(frappé) d'un coup de lance, a été précipité de son

νεὼς πῆδημα κοῦφον· Τενάγων τ',
vaisseau d'un saut léger, d'un élan rapide : et Ténagon,

ἀριστεύς ἰθαγενής Βακτρίων, πολεῖ νῆ-
le plus courageux indigène des Bactriens, erre près de

σου Αἴαντος θαλασσοπληκτον. Λίλαιος, Ἀρσάμης τε,
l'île d'Ajax battue par les flots. Lilée, et Arsame,

κ' Ἀργέστης τρίτος, οἶδε νικώμενοι ἀμφὶ
et Argeste le troisième, ceux-là vaincus autour

τὴν νῆσον πελειοθρέμμουνα, ἐκύρισσον
de l'île abondante en colombes, ont heurté (contre)

1. Atosse n'ose demander si Xerxès a échappé à la ruine générale de l'armée : cette crainte délicate est parfaitement dans le goût d'Homère. « Nomme-moi, dit-elle au courrier, ceux des chefs qui n'ont point succombé, et ceux que nous

Ταχθείς, ἀνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών.

ΑΓΓ. Ξέρξης ἄ μὲν αὐτὸς ζῆ τε καὶ φάος βλέπει.

ΑΤ. Ἐμοῖς μὲν εἶπας δώμασιν φάος μέγα,

Καὶ λευκὸν ἡμαρ νυκτός ἐκ μελαγχίμου.

305

ΑΓΓ. Ἀρτεμβάρης δέ, μυρίας ἵππου βραβεύς,

Στυφλοῦς παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνίων·

Χὼ χιλίαρχος Δαδάκης, πληγῆ δορός,

Πῆδημα κοῦφον ἐκ νεὼς ἀφῆλατο·

Τενάγων τ', ἀριστεύς Βακτρίων ἰθαγενής,

310

Θαλασσοπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.

Λίλαιος, Ἀρσάμης τε, κ' Ἀργέστης τρίτος,

Οἶδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμουνα²

pleurer, et que la mort a forcés d'abandonner à la fois et leur sceptre et leur poste?

LE COURR. Xerxès respire, et voit le jour.

ΑΤ. Tu nous rends la lumière; le jour brille, et succède à la nuit la plus épaisse.

LE COURR. Mais le chef de dix mille, Artembare, a été tué sur les rochers escarpés de Silène. Dadace qui commandait mille hommes, d'un coup de lance a été renversé de son bord. Ténagon, le plus valeureux des Bactriens, est resté sur le rivage de Salamine. Lilée, Arsame, Argeste, tous trois terrassés dans cette île, nourrice des oiseaux de Vénus, ont

devons pleurer. » Aussi le courrier, avant d'entrer dans les détails de cet affreux désastre, s'empresse-t il de rassurer la reine au sujet de son fils, en lui disant : « Xerxès respire, et voit le jour. »

2. Homère nous apprend que l'île de Salamine était sous la protection de Vénus; il est donc probable que les colombes, oiseaux consacrés à cette déesse, y étaient nourries avec le plus grand soin.